

LLSDL458 C. Noyau Francophonie Mai 2010

Le français en Suisse

Linda Peitz & Peter Osterkorn



Faits sur la Suisse

- République, démocratie parlementaire. État fédéral composé de 26 cantons
- États frontaliers: Allemagne, France, Italie, Autriche, Liechtenstein
- Population : 7 500 000h. Superficie : 41 288 km²
Capitale : Berne, 320 000h. Autres villes: *Zürich*, Genève, Bâle, Lausanne
- Membre de la Francophonie

Source : <http://www.presse-francophone.org/francophonie/payssuisse.html> [consulté le 25 mai 2010]

Géographie de la Suisse romande

- La Suisse romande se trouve à l'ouest du pays et compte environ 1,75 million d'habitants



- « Le *Röstigraben* (en allemand *le fossé de röstis*, du nom du plat typique de Suisse alémanique) est le nom que l'on donne au clivage linguistique, culturel et politique entre allemand et français. Cette frontière remonte au Haut Moyen Âge. »

Source : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Röstigraben> [consulté le 25 mai 2010]

Les langues en Suisse

- Langues nationales en Suisse: l'allemand standard, le français, l'italien (toutes les trois également langues officielles) et le romanche (langue partiellement officielle)
- Le français de Suisse est parlé par environ 1,48 million de personnes
- Les patois: dans quelques communes résistantes des cantons Valais, Fribourg et Jura

Le français « standard » en Suisse

- Pas de « français suisse » qui est valable pour toute la Suisse
- Divergences linguistiques par rapport au français de l'Hexagone:
 - **prononciations archaïques**
 - **constructions grammaticales empruntées à l'allemand:** attendre *sur quelqu'un* (all. *auf jemanden warten*)
 - **archaïques typiques du lexique:** *septante*, *huitante*, *nonante*
 - **emprunts aux patois** (*chotte* « abri » du patois *chòta*)
 - **Germanismes:** *poutser* pour « faire le ménage » (dt. *putzen*)

L'image du français en Suisse

- Échantillon écrit:

« Quel chouette samedi! Les gosses se sont amusés comme des fous **au tir-pipes**; comme ils étaient **une craquée**, il a fallu **faire un tournus**, et ils **bringuaient** tous pour des sous. Au premier coup, le petit Julien s'est fait secouer par le recul, Steve l'a traité **de sacré chiard**, et il a **piqué la mouche**. »

- fr. suisse romande *tir-pipes* > fr. hexagonal *un stand de tir de la fête foraine*
- fr. s. r. *une craquée* > fr. h. *une équipe*
- *Une craquée* signifie une grande quantité en Suisse. En français hexagonal on trouve le verbe *craquer*.
- f. s. r. *faire un tournus* > fr. h. *organiser une rotation*
- *Un tournus* signifie *ordre de passage*. En français hexagonal ce substantif n'existe pas du tout. Il fait penser au mot allemand *Turnus*, ce qui veut dire presque la même chose.
- fr. s. r. *ils bringuaient tous pour des sous* > fr. h. *ils nous harcelaient tous pour avoir des sous*
- Le verbe *bringuer* veut dire *fortement insister*. En français hexagonal on trouve le substantif *bringueur*, ce qui n'a pas du tout la même connotation.
- fr. s. r. *de sacré chiard* > fr. h. *de sacré froussard*
- Le substantif *chiard* existe aussi en français, mais pas sous la même connotation. En français hexagonal on trouve *un chiard* comme expression argotique pour *un enfant en bas âge*.
- fr. s. r. *il a piqué la mouche* > fr. h. *il s'est mis en colère*
- En Suisse romande on trouve une expression idiomatique qui n'est pas utilisée en français hexagonal.



Conclusion

- « Il n'existe évidemment pas de 'français suisse' qui pourrait faire l'objet d'une description complète et valable pour toute la Suisse romande » comme il n'y pas non plus un français uniforme en France ou en Belgique. Il y a quand même des particularités quant à la phonétique, au lexique, à la grammaire ainsi qu'à la sémantique qui sont souvent des survivances d'anciennes normes venues de France ou des emprunts à l'allemand.